

vrijdag 16 september · 23.00 - 00.15 uur · Keizerzaal Sint Servaasbasiliek
zaterdag 17 september · 23.00 - 00.15 uur · Keizerzaal Sint Servaasbasiliek

Souzan Haddad · zang

Firas Hassan · tabla

Adnan Saado Fathallah · luit

1. Psalm 119 · Oud-Syrische melodie
2. Mudda li yadaik
3. Yashhadu Allah · muziek: Nuri Eskandar
4. Islamitisch gebed
5. Men Elmo
6. Kornan lok
7. Tobihon
8. Koryalison
9. Meran ethraham
10. Improvisatie · oude islamitische melodie
11. Rabetak · volkslied uit Irak
12. Nawet · volkslied uit Syrië
13. Al Rozana · volkslied uit Libanon
14. Bent Elshalabeia

Souzan Haddad

De Syrische zangeres Souzan Haddad presenteert een programma met Oud-Syrische melodieën en volksliederen uit Syrië, Libanon en Irak. Geboren in Damascus, heeft haar stem een typisch oriëntaals karakter. Maar ook als operazangeres heeft zij naam gemaakt, mede dankzij haar studie aan het Maastrichts Conservatorium.

In de septembereditie van het culturele maandblad *Zuiderlucht* omschrijft Souzan Haddad haar zangtalent als volgt: 'Ik denk dat ik geboren ben als zangeres. In mijn familie was ik de eerste die met hart en ziel wilde zingen. Het is van jongs af aan mijn manier van uitdrukken geweest. Ik herinner me nog goed dat ik niet huilde maar zong toen mijn kleine zusje stierf. Mijn vader hielp me en liet me studeren aan het conservatorium van Damascus. Daarna ging ik naar het conservatorium in Maastricht waar ik mijn Masters haalde in klassieke zang en opera. Sindsdien zing ik over de hele wereld. Ze zeggen dat mijn stem apart is, ik denk dat dat komt omdat ik met mijn hart zing. Wat komt vanuit het hart, zoekt zijn weg meteen naar een ander hart.'

Voor het thema De Vreugde der Wet ging Souzan Haddad op zoek naar een lied op de tekst van Psalm 119, wat niet eenvoudig is in een Arabische omgeving.

1. Psalm 119

Roep ik in mijn nood tot de Heer,
hij geeft mij antwoord. (Psalm 120, 1)
Laat mij, Heer, uw trouw ervaren,
red mij, zoals u hebt beloofd. (Psalm 119, 41)
Wijs mij, Heer, de weg van uw wetten,
dan volg ik die tot het einde toe. (Psalm 119, 33)
Geef mij inzicht, en ik zal uw wet volgen, hem
onderhouden met heel mijn hart. (Psalm 119, 34)
Houd mijn ogen af van wat leeg is,
laat mij uw wegen gaan, en leven. (Psalm 119, 37)

2. Mudda li yadaik

Geef me je hand.
Ergens in deze wereld ben ik de weg kwijtgeraakt.
Ik ben de weg kwijtgeraakt en wacht op Uw genade.
Laat me wandelen in Uw licht
om het ware geluk te leren kennen.

3. Yashhadu Allah

God weet dat er diep in mij een kaars brandt,
een kaars die het onmogelijke verlicht
Het is het licht van God.
(muziek Nuri Eskandar)

4. Islamitisch Gebed

Allahu Akbar... God is groot... Laat ons bidden.

5. Men Elmo

Ik vergaarde niets op de wereld.
Niets van 's werelds rijkdom was voor mij.
De vruchten van mijn arbeid
kwamen toe aan anderen.
Mijn familie geniet van mijn rijkdom,
mijn handen zijn gebonden, mijn benen geketend.
Stilte is over mijn mond gekomen
en mijn zonden staan voor mij.
O rechtvaardige en eerlijke Rechter,
wees mij genadig op de Dag des oordeels.

6. Kornan lok

We roepen U, o Heer, kom ons te hulp.
Aanhoor onze smeebeden,
heb mededogen met onze ziel.
Ik voelde me aangetrokken door uw boodschap
en volgde U.
Stel me niet teleur, mij, Uw rechterhand.
O Heer, ontferm U over mij zoals U altijd deed.
Ik weende in gebed, ik, Uw rechterhand.
O Heer, vertrouw op mij.
O goede Herder, maak van mij
een lam in Uw broederschap.

7. Tobihon

Gezegend zijn de goede dienaren die de Heer
wakker en werkend in zijn wijngaard aantreft
wanneer Hij terugkeert.
Hij zal zijn lendenen omgorden
en dienstbaar zijn aan hen
die zich voor Hem vermoedden
van de morgen tot de avond.
De Vader laat zijn werkers rusten
en de Zoon dient hen
en de Heilige Geest vouwt hun kronen, alleluia,
en plaatst ze op hun hoofd.

8. Koryalison

Heer, ontferm U over ons.
Heer, heb mededogen en ontferm U over ons.
Heer, antwoord, en ontferm U over ons.

9. Meran ethraham

Verleen mij Uw mededogen, O Heer,
dat ik Uw verbond mag horen en volgen
O Heer, een avond vol vrede
en een nacht vol rechtvaardigheid.
Duizend maal eer aan U, alleluia.

10. Oude Islamitische melodie

(improvisatie, vocaal/instrumentaal)

11. Rabetak

Ik zocht naar je.
Ik zocht al naar je sinds je klein was,
dus waarom negeerde je mij?
(volkslied uit Irak)

12. Nawet

...ik was van plan je te verlaten
en een ander te beminnen...
(volkslied uit Syrië)

13. Al Rozana

De mooie Rozana, O mijn God,
wat ze mij heeft aangedaan.
Iedereen heeft zijn lief,
maar mijn lief is er vandoor
(volkslied uit Libanon)

14. Bent Elshalabeia

Het mooie meisje stal mijn hart
En ging weg, ver van mij vandaan
Mijn hart bemint haar, en mijn ogen...

Souzan Haddad

De alt/mezzo Souzan Haddad is geboren in de Syrische hoofdstad Damascus. Zij begon haar muzikale loopbaan met de studie oriëntaalse klassieke zang. In 1994 werd zij toegelaten tot de Muziekacademie in Damascus, waar zij studeerde bij de Armeense zanger Arax Tchekijian. In 1999 rondde zij deze studie af met de hoogste onderscheiding. Al voor zij afstudeerde, soleerde Souzan Haddad bij het Nationaal Symfonie Orkest van Syrië in composities als de *Altrapsodie* van Brahms, de passies van Bach en het *Requiem* van Mozart. Haar repertoire omvat rollen als Dido in Purcells *Dido and Aeneas* en Zita in Puccini's *Gianni Schicchi*. Van 2002 tot 2006 vervolgde Souzan Haddad haar studie aan het Maastrichts Conservatorium bij Mya Besselink en Axel Everaert. Daar haalde ze haar Masters klassieke zang en opera. Souzan Haddad gaf solorecitals in Italië, Frankrijk, Nederland, Argentinië, Venezuela, Tunesië, Libanon, Jordanië, Egypte en Syrië. Zij trad op bij het pauselijk bezoek aan Syrië in 2001.



Souzan Haddad © Paul Mellaart

Momenteel is Souzan Haddad als docent traditionele zang verbonden aan de Muziekacademie in Damascus en doceert ze stemvorming aan de Theateracademie aldaar.

Adnan Saado Fathallah · luit

Adnan Saado Fathallah werd in 1983 geboren in Yabroud (Syrië). Vanaf zijn zesde jaar speelde hij luit bij Kasim Khaleefe, oprichter en leider van het ensemble 'Kinderen van Yabroud'. Hij vervolgde zijn studie aan het Solhi Al-Wadi muziekinstituut, en vervolgens aan de Muziekacademie in Damascus (2005-2010), waar hij studeerde bij Askar Ali Akbar. Momenteel is hij als docent luit aan dit instituut verbonden.

Adnan Saado Fathalla is oprichter en dirigent van het Arabisch Orkest van het Solhi Al Wadi Instituut in Damascus. Hij maakt deel uit van het folklore ensemble Abou Al Khalil Al Kabbani.

Firas Hassan · tabla

Tablaspeler Firas Hassan (1979) studeerde van 2000 tot 2006 aan het Conservatorium van Beiroet. Sindsdien is hij als slagwerkdocent verbonden aan het Conservatorium van Damascus en maakt hij deel uit van verschillende ensembles, waaronder het Syrisch Jazzorkest, Fatet Libet, de Joussor Band en de Libanese Slagwerkband.

Dit concert wordt opgenomen door KRO Radio 4. Uitzending zal plaatsvinden op een nader te bepalen datum in het programma Avondconcert.

MUSICA SACRA MAASTRICHT IS EEN COPRODUCTIE VAN Stichting Musica Sacra Maastricht, Theater aan het Vrijthof Maastricht en KRO Radio4

- **FESTIVALDIRECTIE** Jacques Giesen en Hugo Haeghens
- **BESTUUR** Jean Jacobs, Eddy Klomp en Bas Huijser
- **PROGRAMMACOMMISSIE** Jacques Giesen, Hugo Haeghens, Stijn Boeve, Fons Dejong (Theater aan het Vrijthof), Russell Postema, Sylvester Beelaert (KRO) en Jos Leussink (hors catégorie)
- **PROJECTLEIDING EN FONDSENWERVING** Stijn Boeve
- **MARKETING EN PUBLICITEIT** Edmée Janssen
- **PRODUCTIE** Peter Noten
- **UITBALIE** Hanneke Roymans
- **TECHNIEK** Peter Vanhex
- **FACILITAIR** Roel Schoenmaeckers en Claire Dullens
- **FINANCIËN** Jos Spauwen en Joyce Paquay
- **REDACTIE** Philip Leussink (vormgeving) en Jacinta Wetzter
- **BASISONTWERP** Dorine Verharen bNO

Stichting Musica Sacra Maastricht
Vrijthof 47, 6211 LE Maastricht
info@musicasacramaastricht.nl • www.musicasacramaastricht.nl

- **MET DANK AAN** Fonds Podiumkunsten, Provincie Limburg, Gemeente Maastricht, Theater aan het Vrijthof, KRO Radio4, Prins Bernhard Cultuurfonds, VSBfonds, Fonds voor Cultuurparticipatie, Stichting Elisabeth Strouven, Maastricht VIA 2018, RKK, Stichting Kanunnik Salden Nieuwenhof, de Vrienden van Musica Sacra Maastricht, Limburgs Festival Platform, Zuiderlucht, RTV Maastricht, VVV Maastricht en Cultuurzomer, L1 Radio en Televisie en Dagblad De Limburger (Media Groep Limburg) voor de financiële en promotionele ondersteuning.
- **SAMENWERKINGSPARTNERS** Lumière Cinema Maastricht, Selexyz Dominicanen, Conservatorium Maastricht, Academie Beeldende Kunsten Maastricht, Toneelacademie Maastricht, Tout Maastricht, Maastricht VIA 2018, Opera Zuid, Limburgs Symfonie Orkest, Intro in situ, Bonnefantenmuseum, Studium Chorale, RKK, Dr. Fons Kurris, Ds. Joen Drost, Dom Adrianus Lenglet, RTV Maastricht, alle deelnemende muzikanten (Participatieproject 'In C') en locaties.

STEUN HET FESTIVAL

Voor een bijdrage vanaf € 30 geniet u als Vriend van Musica Sacra Maastricht vele voordelen. Zie www.musicasacramaastricht.nl voor meer informatie en aanmelding.



theater
aan het vrijthof

KRO

RKK

Radio
4

FONDS
PODIUM
KUNSTEN
PERFORMING
ARTS FUND NL

provincie limburg



TV FM TXT NL

Limburgs
festival
platform

STICHTING ELISABETH STROUVEN

zuiderlucht
cultureel maandblad

Gemeente Maastricht

M
STU MAASTRICHT

FONDS VOOR
CULTUUR
PARTICIPATIE

VSBfonds

Prins Bernhard
Cultuurfonds

De Limburger
Limburgs Dagblad

maastricht:
STER OORDE DE STEDEN

STICHTING
Kunsten en
Museum

MAASTRICHT
VIA2018